

Jean de La Fontaine,	Jean de La Fontaine,	Jean de La Fontaine,	Jean de La Fontaine,
Die Grille und die kleine Amei- se	La cikad' kaj la for- mik'	Cikado kaj formiko	The Cricket and the Ant
<i>tradukita de Rolf Mayr</i>	<i>tradukita de Man- fredo Ratislavo</i>	<i>tradukita de Anto- ni Grabowski</i>	<i>tradukita de Donald P. Webb</i>
...

Die Grille trällerte und sang	Sonis dum somer' kantad'	Kantis dum somer' sen fin'	The cricket had sung her song
den ganzen lieben Sommer lang	De cikad'.	Cikadin'.	all summer long
und fand sich plötzlich sehr beklommen,	Kiam venis la jar-fin'	Kiam frosta vento blovis	but found her victuals too few
als der Nordwind war gekommen:	Sen proviz' ĝi trovis sin;	Sen provizo ŝin ek-trovis,	when the north wind blew.
im Haus war nicht ein Bröselein,	Ĉar ne estis ie de Muŝ' aŭ verm' pecet', pro ve'	Sen malgranda eĉ pecet'	Nowhere could she espy a single morsel of worm or fly.
Regenwurm und Fliegenbein.	Kaj malsat' ĝi turnis sin	Da muŝeto aŭ vermet';	Her neighbor, the ant, might,
Hunger schreiend lief sie hin	Al Formik', la najbarin',	La malsato pelis ŝin	she thought, help her in her plight,
zur Ameis', ihrer Nachbarin,	Ŝin petante pri paner';	Al najbara formikin'.	and she begged her for a little grain
mit der Bitte, ihr zu geben	Ĉar grandegis la mizer'.	Kaj ŝi petis kun insisto:	till summer would come back again.
etwas Korn zum Weiterleben	“Ĝis la nova kantsezon'	“Donu grajnojn por ekzisto	“By next August I'll repay both
nur bis nächstes Jahr:	Iĝos ja de mi redon',”	Ĝis la nova jarsezon'.	Interest and principal; animal's oath.”
“Ich werd' Euch zahlen”, sprach sie gar,	Ĵuris ĝi, “kaj pagos mi	Mi vin pagos, laŭ ordon',	Now, the ant may have a fault or two
“noch vor Verfall, mein Grillenwort,	Interezon ĝis Juni'!”	En Aŭgust', pro best-honor',	But lending is not something she will do.
Hauptstock, Zinsen und so fort.”	La formiko, kiu vere	La procenton kun valor'.”	She asked what the cricket did in summer.
Die Ameis' aber leiht nicht gern:	Ne pruntedonon ŝatis tre,	Ke ne pekas formikino	“By night and day, to any comer
sie krankt ein wenig an Knausrigkeit:	Diris: “Mi ĝin donos ne!	Per prunteмо, estas vere;	I sang whenever I had the chance.”
“Was triebt ihr denn zur Sommerzeit?”	Kion faris vi some-re?” -	“Kion faris vi somere?”	“You sang, did you? That's nice. Now dance.”
fragt sie die Borgerin von fern.	“La pasantojn per muzik'	Diris ŝi al pruntulino.	
“Da war ich Tag und Nacht besetzt,	Mi ĝojigis ĝis aŭtun'.”	–“Tage, nokte al venantoj,	
ich sang und hatte viel Applaus.”	“Mi tre ĝojas, dan-cu nun!”	Ne mallaŭdu – kantis mi.”	
“Gesungen habt Ihr? Ei der Daus,	Diris tiam la formik'.	–“Kantis? – gaja jen meti'!	
wohl, so tanzet jetzt!”		Nun ekdancu post la kantoj!”	
...

Traduko de la Franca poemo "La Cigale et la Fourmi" de JEAN DE LA FONTAINE (*1621-07.08 - †1695-04.12) en la Germanan de Rolf Mayr.

Arg-549-1106 (2010-07-18 07:14:10)

Diese Übersetzung fand ich, Manfred Retzlaff, abgedruckt in der Kirchenzeitung "Kirchen und Leben" des Bistums Münster, in der Ausgabe vom 16 Mai 1999, auf Seite 10. Abgedruckt ist diese Übertragung auch in dem von Prof. Dr. Reinhard Dithmar herausgegebenen dtv-Band "Fabeln, Parabeln und Gleichnisse", auf Seite 146, sowie in dem ebenfalls von Prof. Dr. Reinhard Dithmar herausgegebenen Buch "Fabeln von Aesop bis Arntzen", das 2009 im Verlag "Ludwigsfelder Verlagshaus" erschienen ist.

Traduko de la Franca poemo "La Cigale et la Fourmi" de JEAN DE LA FONTAINE (*1621-07.08 - †1695-04.12) en Esperanton de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, *1938-11-04) en 1983.

Arg-549-1105 (2010-07-09 23:08:07)

Traduko de la Franca poemo "La Cigale et la Fourmi" de JEAN DE LA FONTAINE (*1621-07.08 - †1695-04.12) en Esperanton de ANTONI GRABOWSKI (*1857-06-11 - †1921-07-04).

Arg-549-1108 (2014-03-16 17:39:47)

Mi, Manfred Retzlaff, trovis tiun ĉi tradukon en http://www.babelmatrix.org/works/frLa_Fontaine,_Jean_de/La_cigale_et_la_fourmi/eo/5026-Cikado_kaj_formiko. Ĝi troviĝas ankaŭ en la retejo de la usona esperantisto Don Harlow <http://donh.best.vwh.net>. Pri la tradukinto vidu la vikipedion retejon http://eo.wikipedia.org/wiki/Antoni_Grabowski. Vidu ankaŭ: http://eo.wikisource.org/wiki/Cikado_kaj_formiko.

Traduko de la Franca poemo "La Cigale et la Fourmi" de JEAN DE LA FONTAINE (*1621-07.08 - †1695-04.12) en la Anglan de DONALD P. WEBB (*1939).

Arg-549-1111 (2010-08-06 19:10:14)

Mi, Manfred Retzlaff, transprenis tiun ĉi tradukon el la retejo <http://www.bewilderingstories.com/issue209/cigale.html>. La tradukinto, s-ro Don Webb, permesis tion mi. - I, Manfred Retzlaff, found this translation in the website <http://www.bewilderingstories.com/issue209/cigale.html>. The author, Mr. Don Webb, gave me the permission.